

Curriculum vitae

TITOLO DI STUDIO

DOTTORE DI RICERCA IN LINGUISTICA

a.a. 2010-2011

Dottore di ricerca in 'Teorie delle lingue e del linguaggio', a.a. 2010-2011. Vincitrice (primo posto) di Borsa di studio nel Dottorato di Linguistica in 'Teoria delle Lingue e dei Linguaggi' presso l'Univ. degli Studi di Napoli l'Orientale, a.a. 2006/2007, Tesi dal titolo "Linguistica della LIS a partire dai problemi interpretariali".

LAUREA

a.a. 2005-2006

Facoltà di Scienze della Formazione, Corso di laurea in Scienze dell'Educazione (indirizzo didattico Educatori Professionali). Tesi di laurea nell'a.a. 2005/2006 in Teoria delle emozioni su "La dimensione emotiva nel processo di interpretariato di Lingua dei Segni italiana" con voto centodieci su centodieci e lode (110/110 e lode).

QUALIFICA PROFESSIONALE

1996

INTERPRETE PROFESSIONALE ANIOS

Interprete professionale, iscritta all'Associazione di categoria ANIOS (Associazione Nazionale di Interprete di Lingua dei Segni).

1995

INTERPRETE DI LINGUA DEI SEGNI

Operatore tecnico e Interprete di Lingua dei Segni Italiana con diploma conseguito presso l'Associazione Sordomuti "Progreditur" di Marcianise (CE) il 25/05/95 autorizzato dalla Giunta Regionale della Campania ai sensi dell'art.14 della legge 21/12/78 num.845.

AVANZAMENTO QUALIFICA PROFESSIONALE

2022-2023 a.a.

Professore a contratto

Laboratorio di introduzione alla LIS presso L'Univ. Suor Orsola Benincasa di Napoli.

2021 a.a.

Professore a contratto

Cattedra di "Lingua dei Segni" presso il corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica per traduttore ed interpreti delle Lingue dei Segni della Scuola Superiore per Mediatori linguistici San Domenico (Fermo).

2021 a.a.

RICERCATRICE A CONTRATTO

"Natura, finalità e sviluppi delle Lingue segnate internazionali/veicolari", Ricerca presso l'Univ. Di Parma, Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali.

2013-2022

- DIRETTRICE DIDATTICA** Direttrice Didattica di Counselis, *Cooperativa Sociale Onlus*, Centro di elaborazione, formazione e aggiornamento permanenti sulla Lis e l'Interpretariato.
- 2013-2022**
Presidente Cooperativa Socia fondatrice e Presidente di Counselis, *Cooperativa Sociale Onlus*, Centro di elaborazione, formazione e aggiornamento permanenti sulla Lis e l'Interpretariato. della Cooperativa Sociale ONLUS "Counselis".
- 2012-2016**
PROFESSORE A CONTRATTO UNIV. Cattedra di "Lingua dei Segni italiana" L-LIN/02 (corso di laurea in Lingue e culture moderne) presso l'Univ. degli Studi di Napoli Suor Orsola Benincasa.
- 2000-2002 e 2007-2016**
COMM. ESAMINATRICE ANIOS Membro della Commissione Esaminatrice Interpreti Lingua dei Segni Italiana per conto dell'Associazione ANIOS (Associazione Nazionale di Interprete di Lingua dei Segni).
- 2007-2013**
Membro CCE ANIOS Membro del Comitato Centrale Esecutivo nazionale dell'Associazione ANIOS.
- 2005-2007**
PRESIDENTE REGIONALE ANIOS Presidente regionale dell'Associazione ANIOS Campania.
- 2002-2005**
Socia Cooperativa Socia Fondatrice della Cooperativa sociale ONLUS "Noveidee".
- 1999-2000**
Formatrice Interpreti ANIOS Formatrice per la riqualificazione degli interpreti dell'Associazione ANIOS sul territorio Nazionale nel progetto "Standardizzazione".

AVANZAMENTO FORMAZIONE

2021 (6 agosto)

Workshop American Sign Language (ASL)

Partecipazione al Workshop organizzato da ASL Interpreting Service "How the bleep do I Sign that"

2021 (maggio)

Workshop American Sign Language (ASL)

Partecipazione al Workshop organizzato da ASL Interpreting Service "Biomechanics and best practice for Sign Language Interpreters"

2021 (12 maggio)

Workshop American Sign Language (ASL)

Partecipazione al Workshop organizzato da ASL Interpreting Service "Understanding the historical origin and evolution of ASL"

2021 (23 giugno)

Workshop American Sign Language (ASL)

Partecipazione al Workshop organizzato da ASL Interpreting Service "Depiction in Interpreting, how and when?"

2020 (17 aprile)

Aggiornamento Emergenza & Interpreti

Partecipazione all'Aggiornamento di ANIOS tenuto da Elisa Verrando "Emergenza & Interpreti".

2020 (10 aprile)

Aggiornamento Social Media Power

Aggiornamento di ANIOS tenuto da Paola Bonifazi "Social Media Power".

2020 (29 febbraio-1 marzo)

Workshop ambito giuridico

Workshop "Aggiornamento per interpreti LIS in ambito giuridico".
Tenuto dall'Interprete Marcello Cardarelli e la Dr.ssa Valeria Giura (durata 18 ore).

2019 (9-10 giugno)

Workshop LisT

Workshop "Lis Tattile" tenuto dalla dr.ssa Alessandra Marras (ANIOS) e Leopoldo Cozzolino, Antonio Russo e Giovanni Moio (Lega del Filo d'Oro)

2018 (23 giugno)

Workshop sullo spettro autistico

Workshop "Autismi. Spunti, riflessioni, strategie" tenuto dalla Dr.ssa Laura Pacelli presso la sede di CounseLis (Napoli).

2018 (9-10-11 novembre)

4° Convegno Nazionale LIS

Partecipazione al 4° Convegno Nazionale LIS "La lingua dei segni italiana: una risorsa per il futuro". Roma.

2018 (24-25 marzo)

Segnato Internazionale (S.I.)

Workshop "Introduzione all'interpretariato in setting internazionali" (16ore), tenuto dalla Dott.ssa Maya De Wit. Salerno.

2018 (3 marzo)

Digital Literacy

Digital literacy, coding robotica con gli smart toys, Formazione di Tinkidoo SRLS,
Docente: Sonia China (Head of Education).

2017 (30 aprile, 1 e 28-29 maggio)

Interpretazione in voce

Corso di aggiornamento ANIOS sulla messa in Voce LIS/Italiano tenuto dalla Dott.ssa Rita Sala di ANIOS.

2011 (4-8 luglio)

American Sign Language

Corso intensivo di ASL, American Sign Language, di ore 25 tenuto dal docente Professore Joseph Hill presso la Siena School (MPDF).

2006 (2 dicembre)

Intenzione segnata

Seminario di aggiornamento ANIOS "Interpretare l'intenzione segnata: LIS e Italiano a confronto". Docenti: Dott.ssa Stefania Gagliani e Dott. Giuseppe Amorini (Salerno).

2005 (26 novembre)

Cosa pensano i sordi di noi

Seminario di Aggiornamento ANIOS "Cosa pensano i sordi di noi". Docente Dott.ssa Rita Sala.

2004 (4-5 ottobre)

Lingue verbali e Lingue dei Segni

Colloquio internazionale "Lingue verbali e Lingue dei segni. Confronti di strutture, costrutti e metodologie". Presso l'Univ. degli Studi Roma Tre – Dipartimento di Linguistica in collaborazione con l'Ist. di Scienze e tecnologie della Cognizione (CNR).

2003 (24-26 ottobre)

Co-interpretare

Workshop Anios "Co-interpretare: costituzione della squadra di interpreti, collaborazione, dinamica dei gruppi" parte I. Docenti: Marco Nardi e John Walker. Castellamare di Stabia (NA).

2002 (17 maggio)

Come lavorare in diversi Paesi

Incontro Culturale sul tema "Come lavorare in diversi Paesi?". Relatrice: Debra Cole. Organizzato dal Comitato giovani sordi italiani Sezione provinciale ENS di Napoli, presso la Basilica Incoronata Madre del Buon consiglio, Capodimonte (Napoli).

2002 (24 aprile)

Appartenenza e deontologia

Workshop "Appartenenza e deontologia: Un maggiore professionismo dell'Interprete". Docenti: Dott. Zena Hema e Dott. John Walker. Organizzato da ANIOS presso S.S.Li.M.I.T. (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori) di Forlì.

2002 (5 aprile)

Famiglie e politiche sociali

Seminario "Famiglie e Politiche sociali: responsabilità e diritti- il sostegno alle responsabilità familiari nella realizzazione di interventi e servizi" promosso dalla Regione Campania e organizzato dalla Fondazione Fivol e dal Formez in collaborazione con lo Studio ERReSSE tenutosi a Salerno presso il Mediterraneo Hotel.

2001

Attestazione professionale

(30 marzo) Conferenza "La creazione di un organismo autonomo per l'attestazione professionale degli interpreti di lingua dei segni: l'esperienza statunitense" presso l'Ist. statale di Sordomuti di Roma, organizzato dalla Commissione per gli Scambi culturali tra l'Italia e gli Stati Uniti Mason Perkins Deafness Fund. Docente: Anna Witter-Merithew.

2001 (26-29 marzo)

Analisi del discorso

Workshop intensivo per formatori professionali della lingua italiana dei segni (LIS) "Analisi del discorso: 12 fasi per perfezionare le capacità interpretative", organizzato dalla Commissione per gli Scambi culturali tra l'Italia e gli Stati Uniti Mason Perkins Deafness Fund. Docente: Anna Witter-Merithew, Coordinatore Programma sordità: Elena Radutzky.

2000 (18 marzo)

Il sordo e i suoi diritti

Convegno Nazionale organizzato dalla Sez. provinciale ENS di Napoli su "Il Sordo: i suoi diritti e la sua scuola", presso la Sala dei Convegni dell'Ass. Nazionale fra Mutilati e Invalidi di Guerra (Na).

1999 (3 giugno)

Figure professionali

Seminario "Insegnante di sostegno, interprete, educatore sordo. Tre figure professionali", presso il Reparto di Neuropsicologia del Linguaggio e sordità dell'Ist. di Psicologia del CNR (Roma). Relatori: Alessandra Rossini e Cristina Bompieri.

1999 (21 maggio)

Sordi all'Università

Convegno "Gli studenti sordi all'Università" presso l'Univ. La Sapienza di Roma, organizzato dalla Commissione per i problemi della didattica degli studenti non udenti in collaborazione con il Dipartimento Scuola, Educazione, Università.

1998 (25-27 settembre)

Viaggio nella città Invisibile

2°Convegno Nazionale sulla Lingua dei Segni “Viaggio nella città invisibile” organizzato dal Comitato di Lingua dei Segni – Ente Nazionale dei Sordomuti, Sezione provinciale di Genova.

1997 (21-22 giugno)

Il Futuro dell'interprete LIS

Convegno “Il Futuro dell'Interprete LIS”, organizzato dal Comitato Lingua e Cultura dei Sordi dell'Ente Nazionale Sordomuti – Sez. provinciale di Brescia con la collaborazione del Dipartimento F.A.Li.C.S. Ens (sede centrale, Roma).

1997 (6 giugno)

La riabilitazione del bambino ipoacusico

Giornata di studio “La riabilitazione del bambino ipoacusico” presso l'aula magna della Facoltà di Medicina e chirurgia dell'Univ. degli Studi di Napoli “Federico II”, nell'ambito del progetto regionale di “Prevenzione e riabilitazione dell'handicap in età evolutiva”. Organizzato dal Dipartimento di Neuroscienze e della Comunicazione Interumana.

1997 (10-11 gennaio)

Dal Segno in Voce

Seminario sul tema “Dal Segno in voce: Prime problematiche” organizzato da ANIOS (Associazione Nazionale Interpreti di Lingua dei Segni italiana) in collaborazione con l'Assessorato ai servizi sociali del Comune di Gela, svoltosi presso il Centro di Formazione AGIP PETROLI di Gela. Docente: Dott.ssa Fulvia Carli e M.L.Franchi.

1996 (4 maggio)

Parlano i sordi

Seminario Nazionale “Parlano i Sordi” presso l'Ass. Sordomuti “Progreditur” di Marcianise (CE). Docenti: Giuseppe Amorini e Gioacchino Lepore.

1996 (27-28 gennaio)

Educazione bilingue

Seminario Nazionale “Bilinguismo ed Educazione Bilingue e le configurazioni e cambiamento storico nella LIS” tenuto presso i locali dell'Ass. Sordomuti “Progreditur” di Marcianise (CE). Docente: Elena Radutzky (direttore scientifico della Mason Perkins Deafness Fund di Roma).

1996 (11 gennaio – 1 febbraio)

Interpreti L.I.S.

“Corso di aggiornamento per interpreti L.I.S.” presso l’Ass. Sordomuti “Progreditur” di Marcianise (CE). Docenti: Giuseppe Amorini e Angela Gambino.

1995 (8 settembre)

Interpreti L.I.S.

“Corso di aggiornamento L.I.S. per interpreti” tenuto presso l’Ass. sordomuti “Progreditur di Marcianise” (CE) in collaborazione con il Gruppo SILIS di Roma. Docenti: Maria Luisa Franchi e Emanuela Cameracanna.

1994 (4 dicembre)

Nuova figura professionale

Convegno Nazionale dal titolo “Interpreti per sordi, una nuova figura professionale”, organizzato dalla Associazione Sordomuti “Progreditur” di Marcianise (CE).

ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DIDATTICA

2022

(18 giugno – 4 ore)

Formatrice al Workshops per interpreti professionisti LIS di ANIOS “Ripensare alla Voce”, Roma.

(12, 19 e 26 gennaio)

Formatrice al Workshops online “I fantomatici vuoti lessicali in interpretazione in LIS” per la Scuola Counselis.

(13 e 20 marzo, 3 aprile)

Formatrice per il *Laboratorio permanente sull’interpretazione* con intervento su “Dai Segni alla voce: Come parliamo?” per la Scuola Counselis. Didattica online.

(24 aprile, 8 e 15 maggio)

Formatrice per il *Laboratorio permanente sull’interpretazione* con intervento su “Analisi del testo segnato e interpretazione” per la Scuola Counselis. Didattica online.

2020

(3, 8, 17, 22, 24 giugno)

Coordinamento Team Interpreti per il ciclo di seminari di Glottologia e Linguistica della Univ. Federico II di Napoli.

Coordinatrice e Docente di corsi di Lingua LIS e corsi Interpreti LIS presso la Scuola Counselis, Napoli.

(23, 30 aprile e 7, 14 e 21 maggio)

Coordinamento Team interpreti al Ciclo di seminari organizzato da Counselis in collaborazione con l'Univ. degli Studi di Napoli Suor Orsola Benincasa. Relatori: Prof. A.Perri, Prof. Astori, Dr.ssa G.Giacubbo, Dr. A. Di Renzo, Dr. C.Ciocia.

(15 maggio)

Relatrice al Webinar di Aggiornamento di ANIOS "A che gioco giochiamo? L'interprete LIS tra complessità e dinamismo"

2019

(19 ottobre)

Tutor Team Interpreti in occasione del Congresso nazionale "Non una di meno" (Napoli).

(12-13 ottobre)

Docente al Workshop di aggiornamento per la categoria professionale degli Interpreti ANIOS (ANIOS LAZIO). Titolo del Workshop "Interpretazione in voce. Percorso di Empowerment".

(29 maggio)

Relatrice al Convegno Nazionale ANIOS (Roma). Titolo della relazione "A che gioco giochiamo? L'interprete LIS tra complessità e dinamismo".

Coordinatrice e Docente di corsi di Lingua LIS e corsi Interpreti LIS presso la Scuola Counselis, Napoli.

2018

Coordinatrice e Docente di corsi di Lingua LIS e corsi Interpreti LIS presso la Scuola Counselis, Napoli.

(23 aprile)

Relazione in condivisione con la Dott.ssa Carmen Imperato al ciclo di seminari organizzati in collaborazione Counselis e Univ. degli Studi di Napoli Suor Orsola Benincasa. Titolo della relazione "Apprendere a dis-locarsi nel corpo e nell'animo. *Un breve viaggio (di andata e ritorno) nella pratica dell'insegnamento e apprendimento della LIS*".

2017

(5 aprile)

Relatrice a "Incontro su Cultura Sorda e Lingua dei Segni", relazione "Counselis: nuovo metodo didattico" presso la Fondazione Valenzi, Maschio Angioino Napoli.

Coordinatrice e Docente di corsi di Lingua LIS e corsi Interpreti LIS presso la Scuola Counselis, Napoli.

2016

Coordinatrice e Docente di corsi di Lingua LIS, corsi Interpreti LIS e corsi Ass.Com. presso la Scuola Counselis, Napoli.

- 2015** Coordinatrice e Docente di corsi di Lingua LIS, corsi Interpreti LIS e corsi Ass.Com. presso la Scuola Counselis, Napoli.
- 2014** (20-21 settembre e 25-26 ottobre)
Modulo di Docenza presso OPPI "Teoria e tecniche della traduzione", Milano.

Modulo di Docenza presso l'Univ. Ca'Foscari al Master "Teoria e tecniche di traduzione e interpretazione italiano/LIS", Venezia.

Incarico di docenza su "Comparazione L1/L2" al Corso per Interpreti LIS presso il SILIS, Roma.

Coordinatrice e Docente di corsi di Lingua LIS, corsi Interpreti LIS e corsi Ass.Com. presso la Scuola Counselis, Napoli.
- 2013/2014** a.a.

Incarico di co-docenza per la cattedra di Semiotica delle Lingue segnate presso l'Univ. degli Studi di Napoli l'Orientale.
- 2013** Modulo di Docenza presso l'Univ. Ca'Foscari al Master "Teoria e tecniche di traduzione e interpretazione italiano/LIS", Venezia.

(luglio)
Docenza di Italiano per Sordi americani presso Siena School e Mason Perkins Deafness Found.

Incarico di docenza su "Comparazione L1/L2" al Corso per Interpreti LIS presso il SILIS, Roma.
- 2012/2013** a.a.
Docenza al "Laboratorio di introduzione alla LIS (Lingua dei segni)", nel corso di Laurea in Lingue e culture moderne presso l'Univ. degli Studi di Napoli Suor Orsola Benincasa di Napoli.

a.a.
Incarico di co-docenza per la cattedra di Semiotica delle Lingue segnate presso l'Univ. degli Studi di Napoli l'Orientale.
- 2012** Modulo di Docenza presso l'Univ. Ca'Foscari al Master "Teoria e tecniche di traduzione e interpretazione italiano/LIS", Venezia.

Incarico di docenza su "Comparazione L1/L2" al Corso per Interpreti LIS presso il SILIS, Roma.

Incarico di Docenza al Corso Interpreti dell'ENS di Roma (II Livello), modulo di 18 ore su "Naturalizzare e estraniare in interpretazione LIS", Roma.

Docenza al Corso di Lingua dei Segni (LIS) presso il Dipartimento CILA dell'Univ. degli Studi di Napoli l'Orientale.

2011/2012 a.a.

Contratto Laboratorio, 'Laboratorio sugli aspetti antropologici della sordità e elementi di comparazione fra lingua vocale e lingua segnata italiana (LIS)', presso l'Univ. degli Studi di Napoli Suor Orsola Benincasa.

a.a.

Incarico di co-docenza per la cattedra di Semiotica delle Lingue segnate presso l'Univ. degli Studi di Napoli l'Orientale.

2011

Incarico di docenza su "Comparazione L1/L2" al Corso per Interpreti LIS presso il SILIS, Roma.

(13 gennaio)

Relatrice al Seminario del CNR-Istituto di Scienze e Tecnologie della Cognizione. Titolo della relazione "Problemi linguistici e aspetti emotivi dell'interpretariato LIS" (Roma).

Incarico di Docenza al Corso Interpreti dell'ENS di Roma (II Livello), modulo di 18 ore su "Naturalizzare e estraniare in interpretazione LIS", Roma.

Docenza al Corso di Lingua dei Segni (LIS) presso il Dipartimento CILA dell'Univ. degli Studi di Napoli l'Orientale.

2010/2011 a.a.

Incarico di docenza nel Corso di formazione avanzata in Teoria e tecniche di interpretazione italiano / lingua dei segni italiana (LIS) presso il Dipartimento di Scienze del Linguaggio dell'Univ. Ca' Foscari di Venezia.

a.a.

Incarico di co-docenza per la cattedra di Semiotica delle Lingue segnate presso l'Univ. degli Studi di Napoli l'Orientale.

2010

(22 gennaio)

Relatrice e Interprete al Seminario "Italian as a Foreign Language and Non-European Migration Languages in Campania". Univ. degli Studi di Napoli "l'Orientale" CILA. Titolo della relazione "When language teaching changes channel" (Napoli).

Incarico di docenza su "Comparazione L1/L2" al Corso per Interpreti LIS presso il SILIS, Roma.

Incarico di Docenza al Corso Interpreti dell'ENS di Roma (II Livello), modulo di 18 ore su "Naturalizzare e estraniare in interpretazione LIS", Roma.

Docenza al Corso di Lingua dei Segni (LIS) presso il Dipartimento CILA dell'Univ. degli Studi di Napoli l'Orientale.

Incarico di Docenza al Corso Interpreti dell'OPPI, modulo di 24 ore sul "Italiano come L2", Milano.

2009/2010 a.a.

Incarico di co-docenza per la cattedra di Semiotica delle Lingue segnate presso l'Univ. degli Studi di Napoli l'Orientale.

2009

Docenza al Corso di Lingua dei Segni (LIS) presso il Dipartimento CILA dell'Univ. degli Studi di Napoli l'Orientale.

Docenza al Workshop di aggiornamento ANIOS "Interpretazione estraniante, interpretazione naturalizzante" presso il Consiglio regionale ANIOS Piemonte (Colazza).

Incarico di docenza su "Comparazione L1/L2" al Corso per Interpreti LIS presso il SILIS, Roma.

Incarico di Docenza al Master del SUPSI (Scuola Universitaria Professionale della Svizzera italiana) nel modulo "L'italiano come materia traduttiva" e "L'interpretazione in Lingua dei Segni italiana, Teoria e pratica dell'interpretazione in LIS", Svizzera.

2008/2009 a.a.

Incarico di co-docenza per la cattedra di Semiotica delle Lingue segnate presso l'Univ. degli Studi di Napoli l'Orientale.

2008

(9 ottobre)

Relatrice alla Giornata di studi "Tutela delle lingue materne e incremento del plurilinguismo". Univ. degli Studi di Napoli "l'Orientale" CILA. Titolo della relazione "Lingue segnate degli immigrati e italiano come Lingua seconda" (Napoli).

(22-23 maggio)

Relatrice al Convegno "Traduttori e traduzioni. Nuove sfide della mediazione culturale". Area didattica di Linguistica e Traduzione e Dipartimento di Studi Americani. Titolo della relazione "Lingua dei Segni: Interpretazione estraniante e naturalizzante" (Napoli).

(16-18 maggio)

Docenza al Seminario/Workshop ANIOS "Interpretazione estraniante, interpretazione naturalizzante" presso la Siena School di Siena.

(17-18 aprile)

Relatrice al Seminario "Ontogenesi, filogenesi e differenziazione dei sistemi comunicativi. Un approccio multidisciplinare al tema della comunicazione". Sez. di Antropologia Cognitiva del Dipartimento di Biologia Evoluzionistica, Laboratori di Antropologia ed Etnologia dell'Univ. di Firenze e Corso di Laurea in Comunicazione Linguistica e Multimediale della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Univ. di Firenze. Titolo della relazione "Continuiamo/ discontinuiamo nelle lingue segnate. Una gestualità comune con le lingue vocali?" (Firenze).

Incarico di docenza su "Comparazione L1/L2" al Corso per Interpreti LIS presso il SILIS, Roma.

2007/2008 a.a.

Incarico di docenza nel Corso di formazione avanzata in Teoria e tecniche di interpretazione italiano / lingua dei segni italiana (LIS) presso il Dipartimento di Scienze del Linguaggio dell'Univ. Ca' Foscari di Venezia.

a.a.

Incarico di co-docenza per la cattedra di Semiotica delle Lingue segnate presso l'Univ. degli Studi di Napoli l'Orientale.

2007

(9-11 marzo)

Relatrice al 3° Convegno Nazionale sulla Lingua dei Segni, "Dall'invisibile al visibile". Ente Fiera. Titolo delle relazioni "Su alcuni aspetti dell'Interpretariato LIS: intersemioticità, transculturalità, emotività" e "Il Profilo Professionale dell'Interprete LIS" (Verona).

a.a.

Incarico di docenza su "Comparazione L1/L2" al Corso per Interpreti LIS presso il SILIS, Roma.

2006/2007 a.a.

Incarico di co-docenza per la cattedra di Semiotica delle Lingue segnate presso l'Univ. degli Studi di Napoli l'Orientale.

a.a.

Progettista, Coordinatrice e Docente del Master di I Livello "Interprete scolastico.Lingua dei Segni" presso l'Univ. degli Studi di Napoli Suor Orsola Benincasa.

2006

(23-25 febbraio)

Relatrice al Congresso Internazionale "La comunicazione parlata/ Spoken communication". Dipartimento di Studi dell'Europa Orientale, Univ. degli Studi di Napoli – L'Orientale (Napoli).

- 2005/2006** a.a.
Incarico di docenza presso la Cattedra di Didattica Speciale dell'univ. degli Studi di Napoli Suor Orsola Benincasa.
- a.a.
Incarico di docenza al Master "Culture del corpo. I Linguaggi non verbali per l'incontro interculturale" presso l'Univ. degli Studi di Napoli l'Orientale.
- 2004/2005** a.a.
Incarico di docenza per i Corsi abilitanti (SICSI) per gli insegnanti di sostegno presso l'Univ. degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli
- a.a.
Incarico di docenza presso la Cattedra di Didattica Speciale dell'univ. degli Studi di Napoli Suor Orsola Benincasa.
- 2004** Progettista e Operatrice del Corso Formazione in situazione per gli insegnanti di classi speciali dell'Istituto comprensivo scuola media statale Casanova di Napoli.
Incarico di Insegnamento della LIS e attività integrative presso la scuola materna e elementare Filippo Smaldone di Napoli.
- 2003/2004** a.a.
Incarico di docenza presso la Cattedra di Didattica Speciale dell'univ. degli Studi di Napoli Suor Orsola Benincasa.
- 2003** Incarico di Insegnamento della LIS e attività integrative presso la scuola materna e elementare Filippo Smaldone di Napoli.

Progettista e Operatrice del Corso Formazione in situazione per gli insegnanti di classi speciali dell'Istituto comprensivo scuola media statale Casanova di Napoli
- 2002** Progettista e Operatrice del Corso Formazione in situazione per gli insegnanti di classi speciali dell'Istituto comprensivo scuola media statale Casanova di Napoli

Incarico di Insegnamento della LIS e attività integrative presso la scuola materna e elementare Filippo Smaldone di Napoli.

Incarico di docenza delle 'tecniche di interpretariato da e in LIS' al corso regionale di "Operatore Tecnico Interprete della Lingua Mimico- Gestuale per Sordomuti" per l'Ass. Sordomuti *Progreditur* di Marcianise.
- 2001** Incarico di docenza delle 'tecniche di interpretariato da e in LIS' al corso regionale di "Operatore Tecnico Interprete della Lingua Mimico- Gestuale per Sordomuti" per l'Ass. Sordomuti *Progreditur* di Marcianise.

- 2000** Incarico di docenza delle 'tecniche di interpretariato da e in LIS' al corso regionale di "Operatore Tecnico Interprete della Lingua Mimico- Gestuale per Sordomuti" per l'Ass. Sordomuti *Progreditur* di Marcianise.
- 1999** Collaborazione come Educatrice/Formatrice per bambini e adolescenti autistici, sordi, sordi con ritardo mentale e/o con disturbi relazionali presso il Centro di Recupero Medico- Sociale "Piccolo Cottolengo di Don Orione" di Napoli.
- Incarico di docenza delle 'tecniche di interpretariato da e in LIS' al corso regionale di "Operatore Tecnico Interprete della Lingua Mimico- Gestuale per Sordomuti" per l'Ass. Sordomuti *Progreditur* di Marcianise.
- (11 dicembre)
Relatrice all'Incontro di Studio "Obiettivi e strategie dell'intervento bilinguistico nelle sordità profonde" organizzato dal Comitato di Coordinamento del "Centro Studi Don Orione in Campania" Metodologia bilinguistica nelle Sordità profonde, presso il centro di Riabilitazione "Don Orione" di Ercolano (Na).
- 1998** Collaborazione come Educatrice/Formatrice per bambini e adolescenti autistici, sordi, sordi con ritardo mentale e/o con disturbi relazionali presso il Centro di Recupero Medico- Sociale "Piccolo Cottolengo di Don Orione" di Napoli.
- Incarico di docenza delle 'tecniche di interpretariato da e in LIS' al corso regionale di "Operatore Tecnico Interprete della Lingua Mimico- Gestuale per Sordomuti" per l'Ass. Sordomuti *Progreditur* di Marcianise.
- 1997** Collaborazione come Educatrice/Formatrice per bambini e adolescenti autistici, sordi, sordi con ritardo mentale e/o con disturbi relazionali presso il Centro di Recupero Medico- Sociale "Piccolo Cottolengo di Don Orione" di Napoli.
- Incarico di docenza delle 'tecniche di interpretariato, da e in LIS' al corso biennale, della durata di 1200 ore, per "Operatore Tecnico Interprete della Lingua Mimico- Gestuale Orale per Sordomuti" presso la FIADDA di Napoli.
- Incarico di docenza delle 'tecniche di interpretariato da e in LIS' al corso regionale di "Operatore Tecnico Interprete della Lingua Mimico- Gestuale per Sordomuti" per l'Ass. Sordomuti *Progreditur* di Marcianise.
- 1996** Incarico di docenza delle 'tecniche di interpretariato, da e in LIS' al corso biennale, della durata di 1200 ore, per "Operatore Tecnico Interprete della Lingua Mimico- Gestuale Orale per Sordomuti" presso la FIADDA di Napoli.

Collaborazione come Educatrice/Formatrice per bambini e adolescenti autistici, sordi, sordi con ritardo mentale e/o con disturbi relazionali presso il Centro di Recupero Medico- Sociale "Piccolo Cottolengo di Don Orione" di Napoli.

1995

Collaborazione come Educatrice/Formatrice per bambini e adolescenti autistici, sordi, sordi con ritardo mentale e/o con disturbi relazionali presso il Centro di Recupero Medico- Sociale "Piccolo Cottolengo di Don Orione" di Napoli.

Incarico di docenza delle 'tecniche di interpretariato, da e in LIS' al corso biennale, della durata di 1200 ore, per "Operatore Tecnico Interprete della Lingua Mimico-Gestuale Orale per Sordomuti" presso la FIADDA di Napoli.

ATTIVITÀ PROFESSIONALE

2022

(8,9,15,16 luglio)

Interprete alle Lezioni di Linguistica e Traduttologia tenute dal Prof.A.Perri al Corso Interpreti LIS della Scuola Counselis di Napoli.

(9, 16, 23, 30 marzo e 6 aprile)

Interprete al Ciclo di seminari organizzato da Counselis in collaborazione con l'Univ. degli Studi di Napoli Suor Orsola Benincasa. Relatori: Prof. A. Perri, dott. D.Chiri, dott.ssa I.Collu, dott.ssa L.Accardo, dott.ssa A.C. Stellato.

(13 aprile)

Interprete alla Tavola rotonda del Ciclo di seminari organizzato da Counselis in collaborazione con l'Univ. degli Studi di Napoli Suor Orsola Benincasa. Relatori: Prof. A. Perri (moderatore), dott. A. Di Renzo, dott. D.Chiri, dott.ssa I. Collu, dott.ssa A.C. Stellato, dott.ssa L. Accardo, Prof.ssa S. Fontana

2021

(18 febbraio)

Interprete presso il Convegno "La ricerca scommette sul cervello" diretto dalla Dott.ssa Panisi, organizzato da "Spazio Blu autismo Varese APS" in patrocinio con il Comune di Varese, Regione Lombardia.

(luglio-settembre)

Interprete per il progetto "Neapolis P. la docu-fiction". Progetto patrocinato dalla Fondazione BancoNapoli.

2020

(ottobre-luglio)

Interprete con nomina dalla Questura di Vibo Valentia per collaborare con la polizia di Napoli sulle indagini in un caso giudiziario inerente la comunità dei sordi.

(3, 8, 17, 22, 24 giugno)

Interprete al ciclo di seminari di Glottologia e Linguistica della Univ. Federico II di Napoli.

(23, 30 aprile e 7, 14 e 21 maggio)

Interprete al Ciclo di seminari organizzato da Counselis in collaborazione con l'Univ. degli Studi di Napoli Suor Orsola Benincasa. Relatori: Prof. A.Perri, Prof. Astori, Dr.ssa G.Giacubbo, Dr. A. Di Renzo, Dr. C.Ciocia.

2019

(11 ottobre)

Interprete alla trasmissione televisiva Mediaset "Quarto Grado".

(4-5-6 ottobre)

Interprete al Festival di Internazionale a Ferrara.

(24 e 26 settembre)

Coordinatrice e Tutor per il Team Interpreti LIS di Napoli Film Festival. Il 24 settembre, incontro con l'attore Toni Servillo presso l'Istituto Francese di Napoli e il 26 settembre, incontro con il regista Pupi Avati, presso il cinema Vittoria di Napoli.

(18 luglio)

Interprete per la presentazione del Libro "Vani d'ombra" di Simone Innocenti presso la libreria "Io ci sto" di Napoli

(5 e 7 settembre)

Tutor Team Interpreti all'Evento "Real Fake" di Alto Fest (Napoli).

(8, 29 aprile – 6, 8 e 13 maggio)

Coordinatrice Team Interpreti e Interprete al Ciclo di seminari organizzato da Counselis e dall'Univ. degli Studi di Napoli Suor Orsola Benincasa. Relatori: Prof. Antonio Perri e Dr.ssa Concetta Ciocia, Dr. Orazio Romeo, Prof. Pietro Celo, Dott.re Francesco Pavani, Dr. Lorenzo Nizzi.

2018

(5-6-7 ottobre)

Interprete in occasione del Festival di Internazionale 12° edizione a Ferrara.

(2 ottobre)

Interprete per la Formazione "Lavoro di Gruppo" per i dipendenti dell'ACI di Napoli.

(14 luglio)

Interprete al Corso di Aggiornamento sulla sicurezza sul lavoro per i dipendenti sordi delle Poste Italiane di Pescara.

(17 maggio)

Interprete al Corso di Aggiornamento sulla sicurezza sul lavoro per i dipendenti sordi delle Poste Italiane di Napoli.

(8 maggio)

Interprete al Corso di Aggiornamento sulla sicurezza sul lavoro per i dipendenti sordi dell'ASIA di Napoli.

(16 e 23 aprile – 7, 14 e 21 maggio)

Coordinatrice Team Interpreti e interprete al Ciclo di seminari organizzato da CounseLis e dall'Univ. degli Studi di Napoli Suor Orsola Benincasa.

Relatori: Prof. Antonio Perri, Dott.ssa Valentina Foa, Dott.ssa Elena Radutsky, Dott.re Humberto Insolera, Dott.re Amir Zuccalà.

(24 febbraio)

Curatrice della traduzione del Video in American Sign Language (ASL)/Segnato Internazionale per il Progetto Europeo Risewise.

(10 febbraio)

Interprete al Convegno "Anno Europeo del Patrimonio Culturale 2018. Pompei per tutti", Pompei.

2017

Interpretazioni di trattativa in ambito medico.

Coordinatrice Team Interpreti per Napoli Film Festival.

(24nov, 4-5 dic.)

Interprete ai i Corsi di Aggiornamento per dipendenti delle Poste Italiane.

(29 settembre – 1 ottobre)

Interprete al Festival del giornale Internazionale a Ferrara.

(28 settembre)

Coordinatrice Team Interpreti al 51° Congresso Internazionale della Società di Linguistica Italiana "Le lingue extraeuropee e l'italiano. Problemi didattici, sociolinguistici, culturali", Napoli.

(27 settembre)

Interprete al Convegno "Le nuove opportunità per i giovani" promosso dal Ministro per la coesione territoriale e il mezzogiorno – Castel dell'Ovo, Napoli.

(22 agosto)

Traduzione del Video in ASL e in LIS per la sicurezza delle navi Caremar.

(11 aprile, 2,9, 16 e 23 maggio)

Coordinatrice del Team Interpreti al ciclo di seminari "Introduzione alla LIS e alle culture sorde. Quinta edizione", SuorOrsola Benincasa e Scuola Counselis. Relatori: Prof Antonio Perri, Susanna Ricci Bitti, Dario Pasquarella, Dott.ssa Virginia Volterra, Dott.ssa Sabina Fontana, Dott.sse Valentina Colozza, Marta Cotta Ramosino

2016

Interpretazioni di trattativa in ambito medico.

(30 settembre- 2 ottobre)

Interprete al Festival del giornale Internazionale a Ferrara.

(8 luglio)

Traduzione del Video in LIS e in Segnato Internazionale (I.S.) per la sicurezza delle navi SNAV.

(21 maggio)

Interprete al seminario *Je so'pazzo – Diverso da chi?* In collaborazione con l'ex Opg, un pomeriggio di riflessione sul tema della salute mentale. Interventi di Dario Stefano Dell'Aguila e Antonio Esposito, Napoli.

(11 maggio)

Interprete alla Camera dei Deputati per il Convegno di ANIOS "Il dovere di ascoltare; riconoscere il ruolo di Interprete LIS".

(da marzo a giugno)

Interprete al ciclo di incontri "Esercizi di filosofia" tenuti dal Prof.re Arturo Martone presso la Scuola Counselis di Napoli.

Interprete alle Manifestazioni e ai Convegni in occasione del Pride, Napoli e Roma.

(15 aprile)

Interprete alla "Apertura della campagna elettorale" della candidata a Sindaco dell'on. Valeria Valente al teatro Agusteo, Napoli.

2015

(2 – 4 ottobre)

Interprete al Festival del giornale Internazionale a Ferrara.

Interprete all'incontro di Triangolo Silenzioso, Roma.

Interprete per le visite guidate al Pio Monte della Misericordia con l'Associazione Curiosity e la Scuola Counselis, Napoli.

Interprete alle Manifestazioni e ai Convegni in occasione del Pride, Napoli e Roma.

Interprete al Napoli Film Festival.

Interpretazioni di trattativa in ambito comunitario.

- 2014** (ottobre)
Interprete al Festival del giornale Internazionale a Ferrara.
- (settembre)
Interprete a "Fonderia delle Idee" del PD presso Città della Scienza a Napoli.
- Interprete alle Manifestazioni e ai Convegni in occasione del Pride, Napoli e Roma.
- (18 giugno)
Interprete al Seminario "Intersezionalità, discriminazioni e risorse: punti liminali tra omosessualità e sordità" presso la Federico II di Napoli in collaborazione con la Scuola Counselis.
- Interpretazioni di trattativa in ambito comunitario.
- 2013** (5-6 ottobre)
Interprete al Festival del giornale Internazionale a Ferrara.
- Interprete alle Manifestazioni e ai Convegni in occasione del Pride, Napoli e Roma.
- 2008** (9 ottobre)
Interprete alla Giornata di studi "Tutela delle lingue materne e incremento del plurilinguismo". Univ. degli Studi di Napoli "l'Orientale" CILA.
- 2006/2007** a.a.
Collaboratrice e Interprete LIS presso il Servizio d'Ateneo per le Attività di studenti con disabilità (SAAD) dell'Univ. degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli.
- 2005/2006** a.a.
Contratto di prestazione d'opera professionale di Interprete LIS e contratto di Consulenza Esterna presso l'Univ. degli studi di Napoli Federico II.
- 2005/2006** a.a.
Collaboratrice e Interprete LIS presso il Servizio d'Ateneo per le Attività di studenti con disabilità (SAAD) dell'Univ. degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli.
- 2004/2005** a.a.
Collaboratrice e Interprete LIS presso il Servizio d'Ateneo per le Attività di studenti con disabilità (SAAD) dell'Univ. degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli.
- 2007/2008** a.a.
Interprete nel Corso di Italiano per sordi immigrati organizzato dal CILA (Univ. L'Orientale di Napoli) e dalla Provincia di Napoli (durata 3 mesi/60 ore).
- 2004/2005** a.a.

Contratto di prestazione d'opera professionale di Interprete LIS e contratto di Consulenza Esterna presso l'Univ. degli studi di Napoli Federico II.

- 2004** (aprile-ottobre)
Interprete nel Corso di 200 ore "Tutor ed Operatori di Lettoscrittura per sordi" (Progetto POR, Regione Campania, Mis.3.4, 2000-06).
- 2004** Servizi di Interpretariato LIS con incarico di Consulenza Tecnica presso il Tribunale di Napoli e il Tribunale di Torre del Greco.
- 2003/2004** a.a.
Contratto di prestazione d'opera professionale di Interprete LIS e contratto di Consulenza Esterna presso l'Univ. degli studi di Napoli Federico II.
- 2003/2004** a.a.
Collaboratrice e Interprete LIS presso il Servizio d'Ateneo per le Attività di studenti con disabilità (SAAD) dell'Univ. degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli.
- 2003** Coordinatrice Team interpreti per la II Conferenza Nazionale sulle Politiche della Disabilità, Bari.
- 2003** Interprete con incarico di Consulenza Tecnica presso il Tribunale di Napoli.
- 2002/2003** a.a.
Collaboratrice e Interprete LIS presso il Servizio d'Ateneo per le Attività di studenti con disabilità (SAAD) dell'Univ. degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli.
- 2002/2003** a.a.
Contratto di prestazione d'opera professionale di Interprete LIS e contratto di Consulenza Esterna presso l'Univ. degli studi di Napoli Federico II.
- 2002** (29 maggio)
Interprete alla Conferenza "Perdere lentamente la vista: l'esperienza di Shelly Franks – Come le persone sorde possono imparare a far fronte alla Sindrome di Usher e a realizzarsi ugualmente nella vita". Organizzato dalla Mason Perkins Deafness fund e dal Dipartimento F.A.Li.C.S Ente Nazionale sordomuti, in collaborazione con la sez. provinciale Ens di Napoli e la lega del Filo D'oro – presso l'Ist. F. Smaldone di Napoli. Relatori: Shelly Franks (Direttore dipartimento Disabilità della SEC – Commissione governativa delle Borse) e Prof. Steven Collins (Gallaudet University).
- 2002** (11 maggio)
Interprete al Convegno "La lingua dei Segni per una reale integrazione" organizzato dall'Ente Nazionale Sordomuti (BN).
- (4 maggio)